

## Olhar os museus no espelho do Mundo

O que há de bom nesta 23ª Conferência do ICOM é simplesmente ela ser no Brasil, e mais ainda no Rio e mais ainda na cidade que me deu a conhecer há 20 anos uma museologia onde o afeto e a amizade são tão importantes como tudo aquilo que vai ser discutido, debatido, confrontado, armadilhado e outras coisas mais, na tal dita 23ª.

Há 20 anos foi no I Encontro Internacional de Ecomuseus. Um projeto pioneiro de lançar as bases de uma rede de ecomuseus para a cidade do Rio, na busca daquilo que fazia e faz falta nas grandes cidades e onde o MUSEU diz encontrar a sua razão de ser (cidadania, igualdade, inclusão, memória...) e que a então nova museologia (julgávamos ser os únicos!) hoje chamada de Sociomuseologia gritava com toda a força. Força que lhe vinha de Santiago do Chile, do Québec e de todos aqueles e aquelas que militavam por essas Razões.

Foi na gente do então desejado Ecomuseu de Santa Cruz, da Prefeitura, de Salvador, de São Paulo, do Rio, da Unirio e do Caju que criei um modo de bem-estar de um lado e outro do Oceano, onde a cumplicidade, a partilha, a militância e a humanidade de vidas de ser e de estar, dão na verdade o gosto à vida, à partilha, à militância e à humanidade daquilo que fazemos por convicção e por modo de viver. Mal eu sabia, mal eu imaginava como a minha vida se entrelaçaria para sempre com o Brasil. E ainda bem.

Escrevi eu então nas atas dessa Conferência:

*"Sem dúvida que a Zona Oeste da Cidade do Rio de Janeiro é uma terra onde a ânsia frustrada do direito à igualdade se sente a cada instante, em cada olhar e cada coisa,*

*Terra diferente e igual ao mesmo tempo no desencanto dos pais que tão cedo perdem o destino dos seus pivetes, para quem sonharam caminhos mais abertos.*

*Terra diferente e igual ao mesmo tempo no tardar do reencontro de cada um com os seus, com a memória e com o dia de amanhã.*

*Mas, também, terra diferente e igual na luta e na vontade de contrariar o abandono, e que obriga cada um ao seu jeito e no seu saber a tomar, a gritar e a provocar a mudança.*

*Uma espécie de rosna que amedronta os donos do mundo..."*

Vinte anos passaram deixando para traz um Brasil bisonho do tempo da ditadura, submisso então, exatamente, aos mesmos donos do mundo, que hoje se banqueteam noutras paragens do Mundo, deixando por onde passam um rastro de pobreza e de sofrimento.

Então que esta 23ª seja um tempo para olhar os Museus, certamente, e sobretudo a multifacetada museália/museologia brasileira, mas olhando sobretudo no espelho do Mundo no seu todo, para dentro e para fora dos Museus.

Mário Moutinho

MINOM, Universidade Lusófona de Lisboa

## Look at the museums through the world's mirror

Mário Moutinho

What is good about ICOM's 23rd General Conference is simply the fact that it will take place in Brazil, and even better, in Rio de Janeiro, a city where I first learned about museology 20 years ago, and where affection and friendship are as important as everything that will be discussed, debated, confronted and much more at the General Conference.

Twenty years ago, I participated in the 1st International Meeting of Ecomuseums. It consisted of a pioneering project that launched the basis for a network of eco-friendly museums in the city of Rio, which was in search for what was missing in big cities and where the museum is said to have its *raison d'être* (citizenship, equality, inclusion, memory...) and for what the new Museology (we then thought we were the only ones!), which today we call "Sociomuseology", shouted with all its strength. A strength that came from Santiago, Chile, Québec, and from all of those who fought for these reasons.

It was with the people from the much-desired Ecomuseu of the City Hall of Santa Cruz, of Salvador, São Paulo, Rio, UNIRIO and Caju that I created a well-being mode on both sides of the ocean, where complicity, sharing, militancy and humanity of lives brought flavour to life, sharing, militancy and humanity of what we do for conviction and for a way of living.

Little did I know or imagine how my life would forever entwine with Brazil. And for the better.

I therefore wrote in the annals of the Conference:

*The Western District of this city of Rio de Janeiro  
is without a doubt a land where there is a frustrated  
eagerness for the right to equality, which is  
felt every minute, in every look and in each thing,  
A different and, yet, equal land of disappointed  
parents who so soon lose the fate of their offspring,  
for whom they dreamed of more promising paths.  
A different and, yet, equal land in the late reunion  
of people with their relatives, memory and tomorrow.  
But, also, a different and, yet, equal land for the fight  
and will against abandonment, making each person, in his  
or her way, to learn how to scream and provoke change.  
A kind of growl that scares the owners of the world..."*

Twenty years have gone by and left behind the Brazil from the time of the dictatorship, which was then submissive to the same owners of the world who today feast in other places, leaving a trace of poverty and suffering behind them. So may this 23rd Conference be a time to look at museums, certainly and moreover, the multifaceted

Brazilian museums/museology, but also to look at the world's mirror altogether, from inside out of the museums.

MINOM, Universidade Lusófona de Lisboa

<http://www.icomrio2013.org.br/es/news/look-at-the-museums-through-the-world-s-mirror>

## Mirar los museos en el espejo del Mundo

Mário Moutinho

Lo bueno de la 23a Conferencia del ICOM es simple y llanamente que se realizará en Brasil, y mejor aún, en Río de Janeiro que es la ciudad que hace 20 años me dio a conocer una museología en la cual el afecto y la amistad son tan importantes como todo lo que se discutirá, debatirá, examinará, organizará, y otras cosas más , en la citada Conferencia.

Hace 20 años asistí al I Encuentro internacional de Eco-museos. Un proyecto pionero creado para establecer las bases de una red de eco-museos en la ciudad de Río de Janeiro, y que buscaba introducirlo que le faltaba y que aún le hace falta a las grandes ciudades, y en el que el museo pretende encontrar su razón de ser (ciudadanía, igualdad, inclusión, memoria...) . Para lograr este propósito, se aclamaba con todas las fuerzas la necesidad de una nueva museología ( ¡nos creíamos los únicos!) que es conocida actualmente como Socio museología. Fuerzas que provenían de Santiago de Chile, de Quebec y de todos aquellos y aquellas que militaban por estas causas.

Fue con la gente del entonces deseado Eco-museo de Santa Cruz, de la Municipalidad, de Salvador, de São Paulo, de Río de Janeiro, de Unirio y de Caju que creé un modelo de bienestar a uno y otro lado del océano, en donde la complicidad, el compartir, la militancia y el sentido de la existencia le dan un sabor especial a la vida, al compartir, a la militancia y a la humanidad de aquello que hacemos por convicción y como estilo de vida.

Poco sabía yo, poco me imaginaba, hasta qué punto mi vida se entrelazaría para siempre con el Brasil. Menos mal.

En aquella época escribí en las actas de esa Conferencia:

La zona oeste de la ciudad de Río de Janeiro es sin ninguna duda un lugar en donde el deseo frustrado del derecho a la igualdad se siente a cada instante, en cada mirada y en cada cosa.

Una tierra diferente y al mismo tiempo igual de padres desilusionados a quienes muy pronto se les sale de las manos el destino de sus hijos, para quienes habían soñado caminos más promisorios .

Una tierra diferente e igual, al mismo tiempo, en donde es posible el último encuentro de cada persona con los suyos, con la memoria y con el día de mañana.

Pero también una tierra diferente e igual donde la lucha y el deseo de combatir el abandono hacen que cada uno, a su propia manera, aprenda a gritar y a provocar el cambio.

Una especie de rugido que atemoriza a los dueños del mundo.....\"

Han pasado 20 años y ha quedado atrás un Brasil tímido del tiempo de la dictadura que en aquel entonces era sumiso a los mismos dueños del mundo que hoy día explotan otras partes del mundo, dejando por donde pasan un rastro de pobreza y sufrimiento.

Por lo tanto, esperamos que esta 23ª Conferencia sea un tiempo para observar los museos y, principalmente, la multifacética museística/museología brasileña, pero además para mirar juntos el espejo del mundo como un todo, dentro y fuera de los museos.

MINOM, Universidade Lusófona de Lisboa

## Contempler les musées dans le miroir du monde

Mário Moutinho

Ce qu'il y a de bien dans cette 23<sup>ème</sup> Conférence générale de l'ICOM, c'est tout simplement qu'elle ait lieu au Brésil, et mieux encore à Rio de Janeiro, cette ville qui, depuis 20 ans, m'a permis de découvrir le monde de la muséologie où l'affection et l'amitié sont aussi importants que tout ce qui sera discuté, débattu, échangé, planifié, etc., lors de ladite Conférence.

Il y a 20 ans, j'ai assisté à la Première Rencontre internationale des écomusées : ce projet pionnier jetait les bases d'un réseau d'écomusées dans la ville de Rio de Janeiro, en quête de ce qui manquait, et manque encore aujourd'hui dans les grandes villes, là où le muséedit trouver sa raison d'être (citoyenneté, égalité, inclusion, mémoire...), comme le disait déjà avec véhémence ce que l'on appelait alors la nouvelle muséologie (nous pensions être les seuls !), baptisée de nos jours sociomuséologie. Cette véhémence venait de Santiago du Chili, du Québec et de toutes celles et tous ceux qui militaient pour ces causes.

C'est parmi mes collègues de l'Écomusée de Santa Cruz, alors en gestation, de la mairie, de Salvador, de São Paulo, de Rio, de l'Unirio et de Caju que j'ai construit ce bien-être qui m'habite des deux côtés de l'océan, où la complicité, le partage, le militantisme et l'humanité d'existences bien remplies donnent goût à la vie, à l'échange, au militantisme et à l'humanité de ce que nous faisons par conviction et par choix de vie.

Je ne savais pas encore à quel point ma vie se trouverait liée à jamais avec le Brésil. Et heureusement !

J'avais alors écrit dans les Actes de cette conférence :

« La Zone ouest de Rio est sans l'ombre d'un doute une terre où l'attente frustrée du droit à l'égalité se ressent à chaque instant, dans chaque regard et dans chaque chose,

Une terre en même temps différente et semblable dans le désenchantement des parents à qui échappe si vite le destin de leurs rejetons, pour qui ils avaient rêvé des chemins plus ouverts.

Une terre en même temps différente et semblable dans l'ajournement d'une nouvelle rencontre de chacun avec les siens, avec la mémoire et avec les lendemains.

Mais aussi une terre différente et semblable dans le combat et dans la volonté de contrarier l'abandon, et qui oblige chacun, à sa manière et selon ses savoirs, à embrasser, à crier et à provoquer le changement.

Une sorte de grondement qui effraie les maîtres du monde... »

Vingt ans ont passé, abandonnant le sombre Brésil du temps de la dictature, alors soumis aux maîtres du monde qui festoient aujourd'hui dans d'autres parages de notre planète, laissant derrière eux un sillon de pauvreté et de souffrance.

Que cette 23<sup>ème</sup> conférence nous donne bien sûr le temps de scruter les musées, et surtout cette muséologie brésilienne aux multiples facettes, mais aussi de regarder dans le miroir du Monde dans son ensemble, au sein et en dehors des musées.